**MÜTERCİM TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ İNGİLİZCE MÜTERCİM VE**

**TERCÜMANLIK ANABİLİM DALI DERS İÇERİKLERİ VE YARARLANILACAK**

**KİTAPLAR**

**BİRİNCİ SINIF BİRİNCİ DÖNEM ZORUNLU DERSLER**

**ÇEVİRİYE GİRİŞ (4+0)**

Bu dersin amacı çeviri tarihini kısaca incelemek, giriş düzeyinde çeviri kuramları ışığında

temel çeviri kavramlarını tartışmak, belli başlı çeviri yöntemlerini incelemek, başta sözlük

olmak üzere çeşitli kaynakları çeviri sürecinde etkin biçimde kullanmak, tümce yapıları,

sözdizimi ve yorumlama konularında tümce ve paragraf düzeyinde uygulamalar yapmaktır.

**Ders Kitabı:**

* Eruz, Sakine (2003) Çeviriden Çeviribilime, İstanbul, Multilingual

**Yardımcı Ders Kitapları:**

* Bengi-Öner, Işın (2001) Çeviri Kuramlarını Düşünürken, İstanbul: Sel Yayıncılık
* Berk, Özlem (2005) Kuramlar Işığında Açıklamalı Çeviribilim Terimcesi, İstanbul,

Multilingual

**YAZMA BECERİSİ I (3+0)**

Yazılı anlatım dersi yazılı çeviriye ön hazırlık çalışmasıdır. Öğrencilerin yazılı iletişim

türlerinin farklı kullanım ortamlarını algılayabilmeleri, dolayısıyla yazılı anlatım metin

türlerinde söz konusu olan ortam ve amaca bağlı değişik dil kullanımı ve sunuş öğeleri

konusunda duyarlılık ve bilinç geliştirmeleri için açıklayıcı bilgi verilmekte, konu metin

örnekleriyle tartışılmaktadır. Öğrencilerden farklı türlerde yazılı anlatım metinleri

oluşturmaları, metinlerinin ilgili alıcılara ulaşma kanallarını belirlemeleri istenmektedir.

**Ders Kitabı:**

* TheProcess of Composition, JoyM.Reid, Longman, New York, 2000.

**Yardımcı Ders Kitapları:**

* Gateways toAcademicWriting, Alan Meyers, Pearson ESL, New York, 2004.
* Writing, Anne Pallant, Garnet, Reading, 2004.
* First Steps in AcademicWriting, AnnHogue, Longman, New York, 1996.

**İLERİ İNGİLİZCE DİLBİLGİSİ (3+0)**

İleri İngilizce dilbilgisi, öğrencilere İngilizce konuşulan dünyadaki profesyonel, akademik ve sosyal durumlarda başarı için gerekli olan dilbilgisi becerilerini sağlamak için tasarlanmış kapsamlı bir derstir. Bu ders, ileri düzey İngilizce doğal dil örneklerinde sıklıkla kullanılan sözcük sınıfları, tümce öğeleri, tümce çeşitleri ve tümce parçaları dil yapılarını; sorunlu olarak nitelendirilen İngilizce dilbilgisi yapılarının işlevleri ve kullanımları açısından bağlam ve yanlış çözümlemesi yöntemleriyle değerlendirmeleri; ileri düzey İngilizce dilbilgisi yapılarının tanımlayıcı incelemesi; bu yapıların farklı bağlamlarda kullanımını ele alır.

**Ders Kitabı:**

* HoytSchmidt, H. (1995). Advanced English Grammar. New Jersey: PrenticeHall.

**Yardımcı Ders Kitapları:**

* Alexander, L.G. Longman Advanced Grammar. Essex: Longman, 1993
* Grammar and Vocabulary for FCE. Longman, 2001 Masterclass, Oxford UniversityPress.

**İKİNCİ YABANCI DİL I (2+0)**

Bu dersin genel hedefi, Almanca bilgisi edindirme ve temel becerilerin ediniminin

sağlanmasıdır. Dersin içeriğinde, dilin temeli; tanışma konusuna giriş, konuşmaya başlama,

fiillerin tanıtımı, yer ve kişi tanıtımı, yetenekler, tercihler, teklif ve kabul etmek, sıklık

zarfları, soru sorma ve yanıtlama, geçmiş zaman, düzenli ve düzensiz fillerin çekimi, zaman

zarflarının kullanımı ve seyahat planları yapma yer almaktadır.

**Ders Kitabı:**

* Ja, genau! DeutschalsFremdsprache. Kurs- undÜbungsbuchCornelsenVerlagBand 1 -A1/1

**Yardımcı Ders Kitapları:**

* Ja, genau! A1/1 işitsel ve görsel kaynak

**TEMEL BİLGİ TEKNOLOJİLERİ I (3+0)**

Bu dersin amacı temel bilgisayar bilgilerini ve internet kullanımını öğretmektir.

**Ders Kitabı:**

* Temel Bilgisayar Teknolojileri Kullanımı Ders Kitabı

**ATATÜRK İLKELERİ VE İNKILÂP TARİHİ I (2+0)**

Bu dersin amacı Osmanlı İmparatorluğunun dağılışı ve Türk İnkılabını hazırlayan sebepler,

Millî Mücadele, Atatürk İnkılapları, Millî Mücadele sonrası dış politika ve Atatürk İlkeleri

konuları hakkında temel bilgiler vermektir.

**Ders Kitabı:**

* Atatürk İlkeleri ve İnkılap Tarihi, Zerrin GÜNAL, Nobel Akademik Yayıncılık,

İstanbul, 2008.

**TÜRK DİLİ I (2+0)**

Dil ve dilin önemi, dillerin doğuşu ve yayılışı, yapı bakımından diller, Türk dili ve gelişimi, diğer diller arasındaki yeri ve yayıldığı alanlar; Türk yazı dili ve özellikleri, fonetik ve morfolojik yapısı, Türkçe dil bilgisi, cümle ve paragraflar, okuma ve anlama, kelime çeşitleri, özellikleri ve cümlede kullanışları, imla ve noktalama işaretleri, sözlü ve yazılı anlatım ve özellikleri, kompozisyon denemeleri, dil bilgisi, imla ve noktalama kurallarının doğru kullanımı, sözlükler ve imla kılavuzu, konuşma ve tartışma ilkeleri ve teknikleri, davetiye, telgraf vb. yazılar, Türk edebiyatından seçilmiş örnekler hakkında tahlil ve eleştiriler yapma, metin okuma ve inceleme, işlek bir yazı geliştirme yöntemleri, kaynak tarama ve kaynakça düzenleme yetenekleri kazandırmak amaçlanmıştır.

**Ders Kitabı:**

* ERTEM, Rekin- KOCAKAPLAN, İsa (2010); Üniversitelerde Türk Dili ve

Kompozisyon, İstanbul.

**Yardımcı Ders Kitapları:**

* KARASOY, Yakup [ve diğerleri] (2009); Üniversiteler İçin Uygulamalı Türk Dili ve

Kompozisyon Bilgileri, Konya.

**DİJİTAL OKURYAZARLIK(2+0)**

**BİRİNCİ SINIF İKİNCİ DÖNEM ZORUNLU DERSLER**

**DİLBİLİME GİRİŞ (4+0)**

Bu ders, dilin temel özellikleri, kavramları ve işlevlerine giriş niteliğindedir.

**Ders Kitabı:**

* Fromkin, V., Rodman, R. &Hyams, N. (2007). An Introductionto Language. 8th

Edition. United Kingdom: Thomson&Wadsworth.

**Yardımcı Ders Kitapları:**

* ContemporaryLinguistics: An introductionby William OGrady, John Archibald, Mark

Aronoff, andJanieRees-Miller.

**YAZMA BECERİSİ II (3+0)**

Birinci dönem dersindeki amaçlar da gözetilerek bu derste de yazılı anlatım türleri ve bu

türlere dönük uygulamalı çalışmalar yapılmaktadır. Dersin temel amacı öğrencilerin her iki

dilde yazılı metin türleri hakkında bilgisini geliştirmek, bu alanlarda yazılı metin

oluşturabilme becerilerini geliştirerek dil bilinci ve birikimini arttırmaktır.

**Ders Kitabı:**

* WritingAcademic English, Third Edition, Alice Oshima&AnnHogue, Longman, NY,

1999.

**Yardımcı Ders Kitapları:**

* CompositionPractice, LindaLononBlanton, Heinle ELT, Third Edition, 2001.
* WritingtoCommunicate, Cynthia A. Boardman, JiaFrydenberg. Longman,NY, 2002.  Writing, Tricia Hedge, Oxford, OUP, 2008.

**SÖZCÜK VE KAVRAM BİLGİSİ (3+0)**

Sözcük ve kavramların öğretilmesi ile öğrencilerin kavramlar ve diller arasında bağ ve ilişki kurmalarına yardımcı olmak hedeflenmiştir. Bu derste her iki dilde de kavramsal anlamayı

kolaylaştıracak ve ilişki kurmaya yardımcı olacak kavram haritaları, ağları ve şemaları gibi

çeşitli teknikler kullanılacaktır.

**Ders Kitabı:**

* Ders notları

**İKİNCİ YABANCI DİL II (3+0)**

Bu dersin genel hedefi, Almanca bilgisini artırma, okuma, yazma, dinleme ve konuşma

becerilerinin edinimini geliştirmedir. Dersin içeriğinde, zamanlar, aktarma cümleleri, şart

cümlecikleri ve diğer önemli yapılar mevcuttur.

**Ders Kitabı:**

* Ja, genau! DeutschalsFremdsprache. Kurs- undÜbungsbuchCornelsenVerlagBand 1 –

A1/1

**Yardımcı Ders Kitapları:**

* Menschen A1/1 (HueberVerlag)

**TEMEL BİLGİ TEKNOLOJİLERİ II (3+0)**

Bu dersin amacı temel bilgisayar bilgilerinive internet kullanımını öğretmektir.

**Ders Kitabı:**

* Temel Bilgisayar Teknolojileri Kullanımı Ders Kitabı

**ATATÜRK İLKELERİ VE İNKILÂP TARİHİ II (2+0)**

Bu dersin amacı Osmanlı İmparatorluğunun dağılışı ve Türk İnkılabını hazırlayan sebepler,

Millî Mücadele, Atatürk İnkılapları, Millî Mücadele sonrası dış politika ve Atatürk İlkeleri

konuları hakkında temel bilgiler vermektir.

**Ders Kitabı:**

* Atatürk İlkeleri ve İnkılap Tarihi, Zerrin GÜNAL, Nobel Akademik Yayıncılık,

İstanbul, 2008.

**TÜRK DİLİ II (2+0)**

Dil ve dilin önemi, dillerin doğuşu ve yayılışı, yapı bakımından diller, Türk dili ve gelişimi, diğer diller arasındaki yeri ve yayıldığı alanlar; Türk yazı dili ve özellikleri, fonetik ve morfolojik yapısı, Türkçe dil bilgisi, cümle ve paragraflar, okuma ve anlama, kelime çeşitleri, özellikleri ve cümlede kullanışları, imla ve noktalama işaretleri, sözlü ve yazılı anlatım ve özellikleri, kompozisyon denemeleri, dil bilgisi, imla ve noktalama kurallarının doğru kullanımı, sözlükler ve imla kılavuzu, konuşma ve tartışma ilkeleri ve teknikleri, davetiye, telgraf vb. yazılar, Türk edebiyatından seçilmiş örnekler hakkında tahlil ve eleştiriler yapma, metin okuma ve inceleme, işlek bir yazı geliştirme stratejileri kazandırma bu dersin amaçları arasındadır.

**Ders Kitabı:**

* ERTEM, Rekin- KOCAKAPLAN, İsa (2010); Üniversitelerde Türk Dili ve

Kompozisyon, İstanbul.

**Yardımcı Ders Kitapları:**

* KARASOY, Yakup [ve diğerleri] (2009); Üniversiteler İçin Uygulamalı Türk Dili ve

Kompozisyon Bilgileri, Konya.

**İKİNCİ SINIF BİRİNCİ DÖNEM ZORUNLU DERSLER**

**SÖZLÜ İLETİŞİM BECERİLERİ I (4 + 0)**

Bu ders, öğrencilerin sözel ve sözel olmayan sözlü iletişim becerilerini kişilerarası, grup ve topluluk içi bağlamlarda ve çeşitli ortamlarda tanıtmayı amaçlamaktadır. Çeşitli sözlü iletişim durumları için uygun ifadeler ve stratejiler kullanarak sözlü iletişim kurma becerisinin geliştirilmesi; karşılıklı konuşma, sunum, tartışma etkinlikleri yoluyla duygu ve düşünceleri etkin ifade edebilme becerisinin geliştirilmesi; güncel, özgün, işitsel, görsel-işitsel malzemeler kullanılarak konuşma ve duyduğunu anlama becerisinin geliştirilmesi ile birlikte kullanılan sözlü dil ögelerinin hedef dil içerisinde duruma uygun doğal ögeler olmasının farkındalığının kazandırılması dersin öncelikli hedefleri kapsamındadır.

**Ders Kitabı:**

* Flores, N. L. (2010). Pronuniciation and communication: oral skills for speakers of English as a second language. Oxford University Press.
* Tillitt, B., & Bruder, M. N. (1985). *Speaking Naturally Student's Book: Communication Skills in American English* (Vol. 1). Cambridge University Press.

**ÇEVİRMENLER İÇİN TÜRKÇE I (4+0)**

Bu dersin amacı öğrencilerin çeviri ve dil ilişkisini kavramasını sağlamak, Türkçenin tarihi, dilbilgisi yapıları, günlük kullanımı ve kültürünü incelemek, diğer dillerle ilişkisini ele almak, Türkçe ve İngilizce metinleri inceleyip çeviri yöntemlerini uygulama çalışmaları yapmaktır.

**Ders Kitabı:**

* Altunkaya, Fuat (2004) Çeviri Öğretiminin Dilbilimsel Kılavuzu, Gazi Kitabevi, Ankara.

**Yardımcı Ders Kitapları:**

* Bakan, Ebubekir (2001) İngilizce Çeviri Teknikleri, Aktif Yayınevi, Erzurum.

**İNGİLİZ EDEBİYATINA GİRİŞ I (3+0)**

Bu dersin amacı, İngiliz Edebiyatını, tarih, kimlik, siyaset, iktisat, gelenekler, tatiller ve kitle kültürü gibi pek çok alanda 18. Yüzyıla kadar incelemektir. Özellikle Anglo-Sakson dönemi edebiyatından metinler okutarak, öğrencilerin İngiliz edebiyatının başlangıç dönemi kaynaklarını tanıtmayı ve kavratmayı hedefler. Beowulf, Ortaçağ, Elizabeth ve Restorasyon dönemlerden edebi eser ve metinlere yönelik eleştirel bakış açılarını analiz etme, eleştirel olarak değerlendirmek için edebi araçları kullanma ve son olarak metinlerden çıkarım ve değerlendirme yapma becerilerini öğrencilere vermeyi amaçlar. Öğrenciler şiir, düzyazı ve tiyatro eserlerini öğrendikleri terimlerle okuyup inceleyebilmeyi öğrenir. Dersin öğrenme ve öğretme teknikleri arasında, sunum, tartışma ve edebi analiz vardır.

**Ders Kitabı:**

* Thornley, G. C., & Roberts, G. (1986). An Outline of English Literature. UK: Longman.

**Yardımcı Ders Kitapları:**

* McDowall, D. (1989). An illustrated history of Britain.
* Alexander, M. (2000). A History of English literature. Macmillan.

**İLERİ OKUMA BECERİSİ I (4+0)**

İleri okuma dersi, öğrencilerin bir metni okumadan önce tarama yapma yöntemlerini, hızlı ve etkili okuma yöntemlerini, okuduğunu anlamayı ve okuduklarını eleştirel düşünmeyi öğretmeyi hedefler. Ayrıca, a) tümevarım ve tümdengelim yollarıyla çıkarım yapma ve satır aralarındaki anlamı kavrama çalışmaları, b) okuma metinlerindeki bilgiyi inceleyerek doğrudan, dolaylı, yalın ve mecaz anlamları kavrayabilme ve c) okunan metinler hakkında kısa sözlü ve yazılı olarak kişisel görüşlerini aktarabilme bu dersin amaçları arasındadır. Öğrenciler, gazete, dergi, inceleme ve akademik yazılar gibi ders içinde ve ders dışında özgün okuma parçalarını inceler. Bu tarz okuma ve çalışmalarla okumayı ve anlamayı öğrenen öğrencilerin daha başarılı çeviriler yapması amaçlanır. Dersin öğrenme ve öğretme teknikleri arasında, anlatım, tartışma, soru-yanıt, takım/grup çalışması, uygulama-alıştırma, sorun/problem çözme ve beyin fırtınası vardır.

**Ders Kitabı**:

* Blass, L., Vargo, M., & Wisniewska, I. (2016). 21st Century Reading: Creative Thinking and Reading with TED Talks. National Geographic Learning.

Yardımcı Ders Kitapları:

* Mikulecky, Beatrice S., and Linda Jeffries. More Reading Power, 2nd edition. Pearson Education, Inc., 2004.
* Mikulecky, Beatrice S., and Linda Jeffries. Advanced Reading Power. Pearson Education, Inc., 2004.

**İKİNCİ YABANCI DİL III (3+0)**

**İKİNCİ SINIF BİRİNCİ DÖNEM SEÇMELİ DERSLER**

**KARŞILAŞTIRMALI ÜLKE BİLGİSİ I (3 + 0)**

Bu derste kültürlerarası iletişimden hareketle kültür karşılaştırmaları yapabilme ve kültürlerarası durumlarda iletişimde bulunabilme yetisinin kazanılması, İngilizce anadil olarak konuşulan ülkeleri ile Türkiye ve Anadolu coğrafyası dilsel ve kültürel ögelerin kıyaslanması, ülkeler arası farklılıkların bilinmesi ve hedef kültüre karşı farkındalık kazandırılması amaçlanmaktadır.

**Ders Kitabı:**

* Wierzbicka, A. (2006). *English: Meaning and culture*. Oxford University Press.

**Yardımcı Ders Kitapları:**

* Deutscher, G. (2010). *Through the language glass: Why the world looks different in other languages*. Metropolitan books.

**DİNLEME VE NOT ALMA TEKNİKLERİ I (3+0)**

Bu ders, dinleme ve not alma tekniklerine bir giriş sağladığı gibi, dinleme ve iletişim becerilerini geliştirmeyi ve özgün dinleme ve konuşma materyallerini analiz etmeyi hedefler. Öğrenciler, ses farklılıkları, sesli harfler, sessiz harfler, kelime vurgusu ve tonlama gibi dinleme becerilerini ve stratejilerini öğrenir. Ayrıca, bir mesajdaki ana hatları ve ayrıntıları yakalayabilme, duyduğunu anlamlı yapılar halinde ifade edebilme ve sembol gibi gerekli kısaltmaları kullanabilme becerilerini öğrenir. Bunun için mülakatlar, filmler, şarkılar, konferanslar, televizyon programları ve haber yayınları gibi çeşitli alanlardan alınan değişik İngilizce aksanlarını içeren özgün dinleme materyalleri kullanılır. Metinlerle ilgili boşluk doldurma, grafik doldurma, doğru-yanlış bulma gibi egzersizler yoluyla öğrencilerin dinleme ve anlama becerileri en üst düzeye çıkartılması hedeflenir. Dersin öğrenme ve öğretme teknikleri arasında, anlatım, tartışma, soru-yanıt, uygulama ve alıştırma vardır. Ders, ardışık çeviri için gerekli olan temel dinlediğini anlama ve başka bir dilde ifade etme yeterliliği için hazırlık olma özelliği de taşır.

**Ders Kitabı:**

* Listening and Notetaking Skills 2, 4th Edition, National Geographic Learning. Patricia A. Dunkel&Phyllis L. Lim. Boston. 2014.

**Yardımcı Ders Kitapları:**

* Solomon, E. V., & Shelley, J. L. (2006). Key concepts: Listening, Note taking, and Speaking across the Disciplines. Heinle Cengage Learning.
* Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course St Jerome. Andrew Gillies, 2005 1900650827
* Cambridge Preparation for the TOEFL Test Cambridge University Press 2006 0521755840

**ÜÇÜNCÜ SINIF BİRİNCİ DÖNEM ZORUNLU DERSLER**

**IMT 303 YAZILI ÇEVİRİ I**

Bu dersin amacı, öğrencilere kelime ve çeşitli dilbilgisi yapılarını kullanarak Türkçe ve İngilizce metinleri nasıl çevireceklerini öğretmektir. Öğrenciler bu derste, bağlaçlar, paragraflar arasındaki geçişler ve temel çeviri stratejilerini kullanarak çeşitli metinleri Türkçe ’den İngilizce ’ye ve İngilizce ’den Türkçe’ ye çevirme becerisi kazanacaktır.

**IMT 301 ÇEVİRİ TEKNİKLERİ I**

Bu dersin amacı, öğrencilerin çevirinin Türkiye’de ve küreselleşen dünyada oynadığı rolü anlamalarını sağlamak, çeviride kullanabilmeleri için belli başlı İngilizce cümle ve yapıları öğrenip İngilizce-Türkçe ve Türkçe-İngilizce arasında çeviri yapabilmelerini sağlamaktır.

**IMT307 SÖYLEM ÇÖZÜMLEMESİ I**

“Söylem Çözümlemesi” dersi, dil kullanımının çeşitli bağlamlarda nasıl anlam ürettiğini ve iletişimde nasıl bir rol oynadığını inceler. Bu ders, öğrencilere yazılı ve sözlü metinlerdeki söylemleri analiz etme tekniklerini öğretir ve dilin, günlük iletişimden medya metinlerine, siyasi konuşmalardan edebi eserlere kadar geniş bir yelpazede nasıl işlev gördüğünü kavratmayı amaçlar. Ders içeriği, söylem teorileri, söylem türleri, anlatım biçimleri, retorik ve stilistik özellikler, bağlam ve kültürel kodların söylem üzerindeki etkileri gibi konuları kapsar. Öğrenciler, çeşitli söylem türlerini tanıyabilir, bu türlerin toplumsal, kültürel ve politik bağlamlar içinde nasıl anlamlandırıldığını analiz edebilirler. Değerlendirme yöntemleri arasında, sözlü ve yazılı metin analizleri, dönem ödevleri, ara sınavlar ve söylem çözümlemesi yapılacak bir konu üzerine detaylı bir final projesi yer alır. Bu ders, öğrencilere dilin gücünü ve etkilerini anlama konusunda kapsamlı bir bakış açısı sunar ve onları eleştirel düşünme becerilerini geliştirme konusunda teşvik eder.

Önerilen Kaynaklar:

• Paltridge, B. (2021). Discourse analysis Springer International Publishing.

• Georgakopoulou, A. (2019). Discourse analysis: An introduction. Edinburgh University Press.

**IMT301 ÇEVİRİ TEKNİKLERİ I**

“Çeviri Teknikleri” dersi, çeviri yaparken kullanılan çeşitli metodolojileri ve teknikleri kapsamlı bir şekilde ele alır. Bu ders, öğrencilere farklı çeviri yaklaşımlarını, tekniklerini ve çeviri sürecinde karşılaşılan temel zorlukları anlamalarını sağlamayı amaçlar. Ders içeriği, doğrudan ve dolaylı çeviri, literal ve serbest çeviri, bilgisayar destekli çeviri araçları, sözlü çeviri teknikleri gibi konuları içerir. Öğrenciler, metin türlerine ve içeriklerine uygun çeviri tekniklerini öğrenir ve bu teknikleri uygulayarak etkili çeviriler yapmayı deneyimler. Ayrıca, çeviri sırasında karşılaşılan dilbilimsel, kültürel ve teknik zorlukları analiz etme ve çözme yeteneği kazanırlar. Değerlendirme yöntemleri arasında, çeşitli çeviri projeleri, dönem ödevleri, ara sınavlar ve çeşitli metin türleri üzerine uygulamalı bir final sınavı bulunur. Bu ders, öğrencilere çeşitli çeviri teknikleri hakkında derinlemesine bilgi sağlayarak, profesyonel çevirmen olarak kariyerlerini ilerletmelerine yardımcı olur ve çeviri pratiğinde karşılaşacakları zorluklara hazırlıklı olmalarını sağlar.

Önerilen Kaynaklar:

• Kyrychuk, L. (2018). Translation strategies, methods and techniques: in pursuit of translation adequacy. Research trends in modern linguistics and literature, 1, 64-80.

• Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. Meta, 47(4), 498-512.

• Tardzenyuy, N. C. (2016). Revisiting translation strategies and techniques. International Journal of Comparative Literature and Translation Studies, 4(4), 48-56.

• Sun, S. (2013). Strategies of translation. The Encyclopedia of Applied Linguistics, 9, 5408-5412.

• Zainudin, I. S., & Awal, N. M. (2012). Translation techniques: Problems and solutions. Procedia-Social and Behavioral Sciences, 59, 328-334.

**ÜÇÜNCÜ SINIF BİRİNCİ DÖNEM SEÇMELİ DERSLER**

**IMT 313 MEDYA ÇEVİRİSİ I**

Bu dersin amacı, öğrencilere yerel ve uluslararası yayınlarda karşılaşabilecekleri medya jargonu ve deyimlerini tanıtmaktır. Ayrıca öğrenciler medyanın kapsadığı haberler, görüşler ve diğer konuları içeren çeşitli metinleri Türkçe ve İngilizce’ ye çevirme konusunda eğitim alacaklardır.

**IMT315 LEGAL DOKÜMAN ÇEVİRİLERİ I**

“Legal Doküman Çevirileri” dersi, hukuki metinlerin çevirisiyle ilgili özel teknikleri ve terminolojiyi kapsamlı bir şekilde ele alır. Bu ders, öğrencilere hukuki belgelerin çevirisinde gereken dilbilgisi, yazım, terim kullanımı ve formatlama becerilerini geliştirmeyi amaçlar. Ders içeriği, hukuki metin türlerini (sözleşmeler, mahkeme kararları, yasal düzenlemeler vb.), hukuki dilin özelliklerini, çeşitli yargı sistemlerine ve hukuki terminolojiye özgü dil yapılarını, ve hukuki metinlerin çevirisinde karşılaşılan zorlukları detaylı bir şekilde inceler. Öğrenciler, hukuki metinleri doğru ve etkili bir şekilde çevirebilmek için gerekli terminolojiyi öğrenir ve bu metinlerin dilbilgisel ve anlamsal doğruluğunu sağlama konusunda yetkinlik kazanırlar. Değerlendirme yöntemleri arasında, hukuki metin çeviri pratikleri, terim ödevleri, ara sınavlar ve hukuki bir doküman üzerinde gerçekleştirilecek kapsamlı bir final çeviri projesi bulunur. Bu ders, öğrencilere hukuki çeviri alanında derinlemesine bilgi ve beceri sağlayarak, bu alanda uzmanlaşmalarını ve profesyonel çevirmen olarak kariyerlerini ilerletmelerini destekler.

Önerilen Kaynaklar:

• Alcaraz, E., & Hughes, B. (2014). Legal translation explained. Routledge.

• Borja Albi, A., Prieto Ramos, F., & Verlagsgruppe, P. L. (2013). Legal translation in context. Bern: Peter Lang.

**IMT311 MEDİKAL METİN ÇEVİRİLERİ I**

“Medikal Metin Çevirileri” dersi, tıbbi dokümanların çevirisi konusunda özel teknikleri ve terminolojiyi derinlemesine ele alır. Bu ders, öğrencilere tıbbi belgelerin çevirisinde gereken dilbilgisi, yazım, terim kullanımı ve formatlama becerilerini geliştirmeyi amaçlar. Ders içeriği, tıbbi raporlar, klinik çalışma protokolleri, hasta bilgilendirme formları, eczacılık dökümanları gibi çeşitli medikal metin türlerini, medikal dilin özelliklerini, tıbbi terminoloji ve metinlerin çevirisinde karşılaşılan zorlukları ve etik konuları detaylı bir şekilde inceler. Öğrenciler, tıbbi terminolojiyi etkin bir şekilde kullanmayı öğrenir ve bu metinlerin dilbilgisel ve anlamsal doğruluğunu sağlama konusunda yetkinlik kazanırlar. Değerlendirme yöntemleri arasında, medikal metin çeviri pratikleri, terminoloji ödevleri, ara sınavlar ve tıbbi bir döküman üzerinde gerçekleştirilecek kapsamlı bir final çeviri projesi bulunur. Bu ders, öğrencilere medikal çeviri alanında derinlemesine bilgi ve beceri sağlayarak, bu alanda uzmanlaşmalarını ve profesyonel çevirmen olarak kariyerlerini ilerletmelerini destekler.

Önerilen Kaynaklar:

• Montalt, V., & Gonzalez-Davies, M. (2014). Medical translation step by step: Learning by drafting. Routledge.

• Karwacka, W. (2015). Medical translation. Ways to translation, 271-298.

**ÜÇÜNCÜ SINIF İKİNCİ DÖNEM ZORUNLU DERSLER**

**IMT 304 YAZILI ÇEVİRİ II**

Bu ders, Yazılı Çeviri I dersinin devamı niteliğinde olup amacı, öğrencilerin yazılı çeviri kavramlarını çeşitli yazılı metin çeviri türleri ile pekiştirmelerini sağlamak, öğrencilerin Türkçe-İngilizce ve İngilizce-Türkçe cümle ve metin çevirileri yaparak yazılı çeviri becerilerini ve çeviri yöntemleri ile ilgili bilgi ve becerilerini geliştirmelerini sağlamaktır.

**IMT 302 ÇEVİRİ TEKNİKLERİ II**

Bu ders, Çeviri Teknikleri I dersinin devamı niteliğinde olup amacı, çevirinin dilsel ve kültürel yönleri hakkında konuşarak öğrencilerin çeşitli metin türleri, amaçları ve çeviri teknikleri arasındaki ilişkileri araştırma ve uygulamalarını sağlamaktır.

**IMT308 SÖYLEM ÇÖZÜMLEMESİ II**

“Söylem Çözümlemesi” dersi, dil kullanımının çeşitli bağlamlarda nasıl anlam ürettiğini ve iletişimde nasıl bir rol oynadığını inceler. Bu ders, öğrencilere yazılı ve sözlü metinlerdeki söylemleri analiz etme tekniklerini öğretir ve dilin, günlük iletişimden medya metinlerine, siyasi konuşmalardan edebi eserlere kadar geniş bir yelpazede nasıl işlev gördüğünü kavratmayı amaçlar. Ders içeriği, söylem teorileri, söylem türleri, anlatım biçimleri, retorik ve stilistik özellikler, bağlam ve kültürel kodların söylem üzerindeki etkileri gibi konuları kapsar. Öğrenciler, çeşitli söylem türlerini tanıyabilir, bu türlerin toplumsal, kültürel ve politik bağlamlar içinde nasıl anlamlandırıldığını analiz edebilirler. Değerlendirme yöntemleri arasında, sözlü ve yazılı metin analizleri, dönem ödevleri, ara sınavlar ve söylem çözümlemesi yapılacak bir konu üzerine detaylı bir final projesi yer alır. Bu ders, öğrencilere dilin gücünü ve etkilerini anlama konusunda kapsamlı bir bakış açısı sunar ve onları eleştirel düşünme becerilerini geliştirme konusunda teşvik eder.

Önerilen Kaynaklar:

• Paltridge, B. (2021). Discourse analysis Springer International Publishing.

• Georgakopoulou, A. (2019). Discourse analysis: An introduction. Edinburgh University Press.

**IMT302 ÇEVİRİ TEKNİKLERİ II**

“Çeviri Teknikleri” dersi, çeviri yaparken kullanılan çeşitli metodolojileri ve teknikleri kapsamlı bir şekilde ele alır. Bu ders, öğrencilere farklı çeviri yaklaşımlarını, tekniklerini ve çeviri sürecinde karşılaşılan temel zorlukları anlamalarını sağlamayı amaçlar. Ders içeriği, doğrudan ve dolaylı çeviri, literal ve serbest çeviri, bilgisayar destekli çeviri araçları, sözlü çeviri teknikleri gibi konuları içerir. Öğrenciler, metin türlerine ve içeriklerine uygun çeviri tekniklerini öğrenir ve bu teknikleri uygulayarak etkili çeviriler yapmayı deneyimler. Ayrıca, çeviri sırasında karşılaşılan dilbilimsel, kültürel ve teknik zorlukları analiz etme ve çözme yeteneği kazanırlar. Değerlendirme yöntemleri arasında, çeşitli çeviri projeleri, dönem ödevleri, ara sınavlar ve çeşitli metin türleri üzerine uygulamalı bir final sınavı bulunur. Bu ders, öğrencilere çeşitli çeviri teknikleri hakkında derinlemesine bilgi sağlayarak, profesyonel çevirmen olarak kariyerlerini ilerletmelerine yardımcı olur ve çeviri pratiğinde karşılaşacakları zorluklara hazırlıklı olmalarını sağlar.

Önerilen Kaynaklar:

• Kyrychuk, L. (2018). Translation strategies, methods and techniques: in pursuit of translation adequacy. Research trends in modern linguistics and literature, 1, 64-80.

• Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. Meta, 47(4), 498-512.

• Tardzenyuy, N. C. (2016). Revisiting translation strategies and techniques. International Journal of Comparative Literature and Translation Studies, 4(4), 48-56.

• Sun, S. (2013). Strategies of translation. The Encyclopedia of Applied Linguistics, 9, 5408-5412.

• Zainudin, I. S., & Awal, N. M. (2012). Translation techniques: Problems and solutions. Procedia-Social and Behavioral Sciences, 59, 328-334.

**ÜÇÜNCÜ SINIF İKİNCİ DÖNEM SEÇMELİ DERSLER**

**IMT 314 MEDYA ÇEVİRİSİ II**

Bu ders, Medya Çevirisi I dersinin devamı niteliğinde olup amacı, öğrencilerin medya metinlerinin çevirisinde kullanılabilecek teknikleri uygulama ve pekiştirmelerini sağlamak, basın alanında kelime dağarcığı oluşturmak, çeşitli İngilizce ve Türkçe basılı metin türlerinin çevirisi üzerinde çalışarak çeviri pratiği yapmak, basılı yayınları çevirebilme becerisi edinmelerini sağlamaktır.

**IMT316 LEGAL DOKÜMAN ÇEVİRİLERİ II**

“Legal Doküman Çevirileri” dersi, hukuki metinlerin çevirisiyle ilgili özel teknikleri ve terminolojiyi kapsamlı bir şekilde ele alır. Bu ders, öğrencilere hukuki belgelerin çevirisinde gereken dilbilgisi, yazım, terim kullanımı ve formatlama becerilerini geliştirmeyi amaçlar. Ders içeriği, hukuki metin türlerini (sözleşmeler, mahkeme kararları, yasal düzenlemeler vb.), hukuki dilin özelliklerini, çeşitli yargı sistemlerine ve hukuki terminolojiye özgü dil yapılarını, ve hukuki metinlerin çevirisinde karşılaşılan zorlukları detaylı bir şekilde inceler. Öğrenciler, hukuki metinleri doğru ve etkili bir şekilde çevirebilmek için gerekli terminolojiyi öğrenir ve bu metinlerin dilbilgisel ve anlamsal doğruluğunu sağlama konusunda yetkinlik kazanırlar. Değerlendirme yöntemleri arasında, hukuki metin çeviri pratikleri, terim ödevleri, ara sınavlar ve hukuki bir doküman üzerinde gerçekleştirilecek kapsamlı bir final çeviri projesi bulunur. Bu ders, öğrencilere hukuki çeviri alanında derinlemesine bilgi ve beceri sağlayarak, bu alanda uzmanlaşmalarını ve profesyonel çevirmen olarak kariyerlerini ilerletmelerini destekler.

Önerilen Kaynaklar:

• Alcaraz, E., & Hughes, B. (2014). Legal translation explained. Routledge.

• Borja Albi, A., Prieto Ramos, F., & Verlagsgruppe, P. L. (2013). Legal translation in context. Bern: Peter Lang.

**IMT312 MEDİKAL METİN ÇEVİRİLERİ II**

“Medikal Metin Çevirileri” dersi, tıbbi dokümanların çevirisi konusunda özel teknikleri ve terminolojiyi derinlemesine ele alır. Bu ders, öğrencilere tıbbi belgelerin çevirisinde gereken dilbilgisi, yazım, terim kullanımı ve formatlama becerilerini geliştirmeyi amaçlar. Ders içeriği, tıbbi raporlar, klinik çalışma protokolleri, hasta bilgilendirme formları, eczacılık dökümanları gibi çeşitli medikal metin türlerini, medikal dilin özelliklerini, tıbbi terminoloji ve metinlerin çevirisinde karşılaşılan zorlukları ve etik konuları detaylı bir şekilde inceler. Öğrenciler, tıbbi terminolojiyi etkin bir şekilde kullanmayı öğrenir ve bu metinlerin dilbilgisel ve anlamsal doğruluğunu sağlama konusunda yetkinlik kazanırlar. Değerlendirme yöntemleri arasında, medikal metin çeviri pratikleri, terminoloji ödevleri, ara sınavlar ve tıbbi bir döküman üzerinde gerçekleştirilecek kapsamlı bir final çeviri projesi bulunur. Bu ders, öğrencilere medikal çeviri alanında derinlemesine bilgi ve beceri sağlayarak, bu alanda uzmanlaşmalarını ve profesyonel çevirmen olarak kariyerlerini ilerletmelerini destekler.

Önerilen Kaynaklar:

• Montalt, V., & Gonzalez-Davies, M. (2014). Medical translation step by step: Learning by drafting. Routledge.

• Karwacka, W. (2015). Medical translation. Ways to translation, 271-298.

**DÖRDÜNCÜ SINIF BİRİNCİ DÖNEM ZORUNLU DERSLER**

**IMT 403 ÇEVİRMENLİK MESLEĞİ VE ETİĞİ I**

Bu dersin amacı, etik kavramını, çevirmenlik mesleğindeki etik davranış kurallarını tartışıp incelemek ve öğrencilerin etiğin çevirinin pratik uygulamalardaki yerini ve önemini kavrayıp tartışmalarını sağlamaktır.

**IMT405 ÇEVİRİDE DÜZELTME VE SON OKUMA I**

“Çeviride Düzeltme ve Son Okuma” dersi, çeviri sürecinin son aşamalarında yer alan düzeltme ve son okuma tekniklerini kapsamlı bir şekilde ele alır. Bu ders öğrencilere çeşitli metin türlerinde dilbilgisi, yazım, anlam bütünlüğü, stil ve formatlama gibi unsurları gözden geçirme ve iyileştirme becerileri kazandırmayı amaçlar. Ders içeriği, dilbilgisi ve yazım kurallarının temellerini, anlam bütünlüğünü sağlama tekniklerini, stil adaptasyonunu, metin formatlama standartlarını, kültürel uyarlama ve lokalizasyon konularını, ve çeviri sürecinde kullanılan teknoloji ve araçları detaylı bir şekilde inceler. Öğrenciler, Türkçe ve hedef dil normlarına uygun düzeltme yapmayı, metinler arası kültürel unsurları başarıyla adapte etmeyi, ve çeşitli düzeltme araçları ile yazılımları etkin bir şekilde kullanmayı öğrenirler. Değerlendirme yöntemleri, derse katılım, haftalık ödevler, ara sınavlar ve farklı türdeki metinler üzerinde yapılacak kapsamlı bir final projesini içerir. Bu ders, öğrencilere çeviri sürecinin son aşamalarında yüksek kalitede metinler üretebilmeleri için gerekli teorik bilgi ve pratik becerileri sağlamak üzere tasarlanmıştır, böylece mezun olduklarında çeviri alanında profesyonel düzeyde çalışmalarını sürdürebilirler.

Önerilen Kaynaklar:

• Nitzke, J., & Hansen-Schirra, S. (2021). A short guide to post-editing (Volume 16). Language Science Press.

• Koponen, M., Mossop, B., Robert, I. S., & Scocchera, G. (2021). Translation Revision and Post-Editing. London: Routledge.

**IMT401 YERELLEŞTİRME I**

“Yerelleştirme” dersi, küresel pazarlara yönelik ürün ve hizmetlerin kültürel ve dilbilimsel olarak adapte edilmesi sürecini kapsamlı bir şekilde ele alır. Bu ders, öğrencilere yerelleştirme projelerinin planlanması, yönetilmesi ve uygulanması konularında teorik bilgiler ve pratik beceriler sağlar. Ders içeriği, yerelleştirme sürecinin temelleri, dil ve kültürel adaptasyon stratejileri, teknik ve yazılım yerelleştirmesi, web sitesi ve multimedya içeriklerin yerelleştirilmesi gibi çeşitli konuları kapsar. Öğrenciler, global pazarlar için ürünlerin nasıl uyarlanacağını, yerel kültürlerin dil ve sembolik anlamlarını nasıl dikkate alacaklarını ve yerelleştirme projelerinde karşılaşılabilecek zorlukları nasıl yöneteceklerini öğrenirler. Ayrıca, yerelleştirme süreçlerinde kullanılan araçlar ve teknolojiler hakkında bilgi edinirler. Değerlendirme yöntemleri arasında, yerelleştirme stratejilerini uygulamak üzere tasarlanmış dönem ödevleri, ara sınavlar ve bir yerelleştirme projesi üzerinde gerçekleştirilecek kapsamlı bir final projesi bulunur. Bu ders, öğrencilere yerelleştirme alanında derinlemesine bilgi ve beceri sağlayarak, bu alanda uzmanlaşmalarını ve profesyonel kariyerlerini ilerletmelerini destekler

Önerilen Kaynaklar:

• Jiménez-Crespo, M. A. (2013). Translation and web localization. Routledge.

• Esselink, B. (2003). The evolution of localization. The Guide from Multilingual Computing & Technology: Localization, 14(5), 4-7.

• Jiménez-Crespo, M. A. (2020). Localization. In The Routledge handbook of translation and globalization (pp. 375-390). Routledge.

**DÖRDÜNCÜ SINIF BİRİNCİ DÖNEM SEÇMELİ DERSLER**

**IMT 409 SOSYAL BİLİMLER METİNLERİ ÇEVİRİSİ I**

Bu ders, öğrencilere sosyal bilimler alanındaki çeşitli metinlerde kullanılan ifadeleri tanıtmak ve bu tür metinleri İngilizce ’den Türkçe ’ye ve Türkçe ’den İngilizce ’ye çevirme becerilerini kazandırmayı amaçlamaktadır.

**IMT411 BİLGİSAYAR DESTEKLİ ÇEVİRİ I**

Bilgisayar Destekli Çeviri (BDÇ) dersi, Osmaniye Korkut Ata Üniversitesi’nin SDL Trados ile akademik iş birliği içinde sunulmakta olup, çeviri sürecinde kullanılan çeşitli yazılımları, araçları ve teknolojileri tanıtan ve bu teknolojilerin çeviri kalitesini ve verimliliğini nasıl artırdığını derinlemesine inceleyen bir derstir. Ders, öğrencilere çeviri sürecinde teknolojinin rolünü anlamalarını sağlamayı, farklı BDÇ araçlarını etkin bir şekilde kullanma becerisi kazandırmayı, çeviri hafızası ve terim veri tabanları gibi kritik bileşenleri etkin bir şekilde yönetmeyi ve BDÇ yazılımları aracılığıyla proje yönetimi becerilerini geliştirmeyi amaçlamaktadır.

Öğrenme çıktıları, öğrencilerin çeviri teknolojileri ile ilgili temel kavramları ve terminolojiyi kavramalarını, en yaygın BDÇ araçlarını (SDL Trados, MemoQ, Wordfast gibi) kullanma konusunda yetkinlik kazanmalarını, çeviri projelerinde bu teknolojileri nasıl entegre edeceklerini öğrenmelerini ve çeviri hafızası ile terim veri tabanlarını kurma ve yönetme yeteneğini geliştirmelerini hedefler. Ayrıca, makine çevirisi ve insan çevirmenlerin bu çevirileri nasıl düzenleyeceği konusunda bilgi sağlamak ve post-editing tekniklerini öğretmek de kursun önemli bir parçasıdır.

Ders içeriği, çeviri hafızası sistemlerinin çalışma prensipleri, terim yönetimi için stratejiler, makine çevirisi teknolojileri, çeviri sürecinde kalite kontrol yöntemleri ve çeviri projelerinde etkin proje yönetimi gibi konuları detaylı bir şekilde ele alır. Ders boyunca, öğrenciler teorik bilgilerini pratik uygulamalarla pekiştirme fırsatı bulacaklar, bu sayede gerçek dünya çeviri projelerinde karşılaşılabilecek senaryolara hazırlıklı olacaklar.

Değerlendirme yöntemleri, derse aktif katılım, düzenli ödevler, teorik ve pratik bilgileri ölçen ara sınavlar ve dönem sonunda sunulacak bir final projesini içerir. Final projesi, öğrencilerin kurs boyunca öğrendikleri bilgileri bir araya getirerek, gerçek bir çeviri projesinde BDÇ araçlarını nasıl kullanacaklarını göstermelerini gerektirir. Bu projede, öğrenciler bir çeviri hafızası oluşturacak, terim veri tabanı entegre edecek ve bir metni çevirip sonrasında makine çevirisini düzenleyerek teslim edecekler. Bu ders, öğrencilere çeviri alanında kariyer yapmaları için gerekli becerileri ve bilgileri sağlamayı amaçlar ve Bologna süreci kriterlerine tam olarak uyum sağlar.

Önerilen Kaynaklar:

• Samson, R. (2005). Computer-assisted translation. Training for the New Millenium, edited by Martha Tennent, 101126.

• Youdale, R., & Rothwell, A. (2022). Computer-assisted translation (CAT) tools, translation memory, and literary translation. In The Routledge handbook of translation and memory (pp. 381-402). Routledge.

**IMT413 TOPLUM ÇEVİRMENLİĞİ I**

“Toplum Çevirmenliği” dersi, çevirmenlerin toplum içindeki rollerini ve çeşitli topluluklar arasında kültürel ve dilsel köprüler kurma pratiğini derinlemesine ele alır. Bu ders, öğrencilere toplum tabanlı çeviri ve tercümanlık hizmetlerinin temel ilkelerini, tekniklerini ve etik yönlerini öğretir. Ders içeriği, sağlık, hukuk, eğitim ve sosyal hizmetler gibi alanlarda çevirmenlik yapmanın özelliklerini, toplum çevirmenliğinin tarihsel gelişimini, dil erişimi politikaları, çevirmenler için rehberlik eden etik kurallar ve toplum içinde çevirmenlerin karşılaştığı zorlukları kapsar. Öğrenciler, çok dilli ve kültürlü topluluklarda etkili iletişim kurmayı, çeviri yaparken kültürel hassasiyetleri gözetmeyi ve etik standartlara uygun hareket etmeyi öğrenirler. Ayrıca, çeşitli toplum grupları arasında anlayış ve uyumu teşvik edecek şekilde nasıl hareket edeceklerini kavrarlar. Değerlendirme yöntemleri arasında, rol yapma ve senaryo tabanlı simülasyonlar, gerçek dünya çeviri projeleri üzerinden yapılan çalışmalar, yazılı sınavlar ve bir toplum çevirmenliği projesi üzerine yapılacak bir final projesi bulunur. Bu ders, öğrencilere toplum çevirmenliği alanında kariyer yapmak için gerekli bilgi, beceri ve duyarlılıkları kazandırmayı hedefler, böylece mezun olduklarında toplum içinde aktif ve etkili çevirmenler olarak görev yapabilirler.

Önerilen Kaynaklar:

• Taibi, M. (Ed.). (2017). Translating for the Community (Vol. 2). Multilingual matters.

• Shindo, R. (2012). Rethinking community: Translation space as a departure from political community. International Political Sociology, 6(2), 149-164

**DÖRDÜNCÜ SINIF İKİNCİ DÖNEM ZORUNLU DERSLER**

**IMT 404 ÇEVİRMENLİK MESLEĞİ VE ETİĞİ II**

Bu ders, Çevirmenlik Mesleği ve Etiği I dersinin devamı niteliğinde olup, öğrencilerin çeviri mesleğinde karşılaşabilecekleri, etik açıdan zorlanabilecekleri senaryolar ve örnek durumlar üzerinde çalışarak olası durumlarda mesleki ve etik açıdan nasıl davranacakları ile ilgili düşünme becerilerini geliştirmeyi amaçlamaktadır.

**IMT406 ÇEVİRİDE DÜZELTME VE SON OKUMA II**

“Çeviride Düzeltme ve Son Okuma” dersi, çeviri sürecinin son aşamalarında yer alan düzeltme ve son okuma tekniklerini kapsamlı bir şekilde ele alır. Bu ders öğrencilere çeşitli metin türlerinde dilbilgisi, yazım, anlam bütünlüğü, stil ve formatlama gibi unsurları gözden geçirme ve iyileştirme becerileri kazandırmayı amaçlar. Ders içeriği, dilbilgisi ve yazım kurallarının temellerini, anlam bütünlüğünü sağlama tekniklerini, stil adaptasyonunu, metin formatlama standartlarını, kültürel uyarlama ve lokalizasyon konularını, ve çeviri sürecinde kullanılan teknoloji ve araçları detaylı bir şekilde inceler. Öğrenciler, Türkçe ve hedef dil normlarına uygun düzeltme yapmayı, metinler arası kültürel unsurları başarıyla adapte etmeyi, ve çeşitli düzeltme araçları ile yazılımları etkin bir şekilde kullanmayı öğrenirler. Değerlendirme yöntemleri, derse katılım, haftalık ödevler, ara sınavlar ve farklı türdeki metinler üzerinde yapılacak kapsamlı bir final projesini içerir. Bu ders, öğrencilere çeviri sürecinin son aşamalarında yüksek kalitede metinler üretebilmeleri için gerekli teorik bilgi ve pratik becerileri sağlamak üzere tasarlanmıştır, böylece mezun olduklarında çeviri alanında profesyonel düzeyde çalışmalarını sürdürebilirler.

Önerilen Kaynaklar:

• Nitzke, J., & Hansen-Schirra, S. (2021). A short guide to post-editing (Volume 16). Language Science Press.

• Koponen, M., Mossop, B., Robert, I. S., & Scocchera, G. (2021). Translation Revision and Post-Editing. London: Routledge.

**IMT402 YERELLEŞTİRME II**

“Yerelleştirme” dersi, küresel pazarlara yönelik ürün ve hizmetlerin kültürel ve dilbilimsel olarak adapte edilmesi sürecini kapsamlı bir şekilde ele alır. Bu ders, öğrencilere yerelleştirme projelerinin planlanması, yönetilmesi ve uygulanması konularında teorik bilgiler ve pratik beceriler sağlar. Ders içeriği, yerelleştirme sürecinin temelleri, dil ve kültürel adaptasyon stratejileri, teknik ve yazılım yerelleştirmesi, web sitesi ve multimedya içeriklerin yerelleştirilmesi gibi çeşitli konuları kapsar. Öğrenciler, global pazarlar için ürünlerin nasıl uyarlanacağını, yerel kültürlerin dil ve sembolik anlamlarını nasıl dikkate alacaklarını ve yerelleştirme projelerinde karşılaşılabilecek zorlukları nasıl yöneteceklerini öğrenirler. Ayrıca, yerelleştirme süreçlerinde kullanılan araçlar ve teknolojiler hakkında bilgi edinirler. Değerlendirme yöntemleri arasında, yerelleştirme stratejilerini uygulamak üzere tasarlanmış dönem ödevleri, ara sınavlar ve bir yerelleştirme projesi üzerinde gerçekleştirilecek kapsamlı bir final projesi bulunur. Bu ders, öğrencilere yerelleştirme alanında derinlemesine bilgi ve beceri sağlayarak, bu alanda uzmanlaşmalarını ve profesyonel kariyerlerini ilerletmelerini destekler

Önerilen Kaynaklar:

• Jiménez-Crespo, M. A. (2013). Translation and web localization. Routledge.

• Esselink, B. (2003). The evolution of localization. The Guide from Multilingual Computing & Technology: Localization, 14(5), 4-7.

• Jiménez-Crespo, M. A. (2020). Localization. In The Routledge handbook of translation and globalization (pp. 375-390). Routledge.

**DÖRDÜNCÜ SINIF İKİNCİ DÖNEM SEÇMELİ DERSLER**

**IMT412 BİLGİSAYAR DESTEKLİ ÇEVİRİ II**

Bilgisayar Destekli Çeviri (BDÇ) dersi, Osmaniye Korkut Ata Üniversitesi’nin SDL Trados ile akademik iş birliği içinde sunulmakta olup, çeviri sürecinde kullanılan çeşitli yazılımları, araçları ve teknolojileri tanıtan ve bu teknolojilerin çeviri kalitesini ve verimliliğini nasıl artırdığını derinlemesine inceleyen bir derstir. Ders, öğrencilere çeviri sürecinde teknolojinin rolünü anlamalarını sağlamayı, farklı BDÇ araçlarını etkin bir şekilde kullanma becerisi kazandırmayı, çeviri hafızası ve terim veri tabanları gibi kritik bileşenleri etkin bir şekilde yönetmeyi ve BDÇ yazılımları aracılığıyla proje yönetimi becerilerini geliştirmeyi amaçlamaktadır.

Öğrenme çıktıları, öğrencilerin çeviri teknolojileri ile ilgili temel kavramları ve terminolojiyi kavramalarını, en yaygın BDÇ araçlarını (SDL Trados, MemoQ, Wordfast gibi) kullanma konusunda yetkinlik kazanmalarını, çeviri projelerinde bu teknolojileri nasıl entegre edeceklerini öğrenmelerini ve çeviri hafızası ile terim veri tabanlarını kurma ve yönetme yeteneğini geliştirmelerini hedefler. Ayrıca, makine çevirisi ve insan çevirmenlerin bu çevirileri nasıl düzenleyeceği konusunda bilgi sağlamak ve post-editing tekniklerini öğretmek de kursun önemli bir parçasıdır.

Ders içeriği, çeviri hafızası sistemlerinin çalışma prensipleri, terim yönetimi için stratejiler, makine çevirisi teknolojileri, çeviri sürecinde kalite kontrol yöntemleri ve çeviri projelerinde etkin proje yönetimi gibi konuları detaylı bir şekilde ele alır. Ders boyunca, öğrenciler teorik bilgilerini pratik uygulamalarla pekiştirme fırsatı bulacaklar, bu sayede gerçek dünya çeviri projelerinde karşılaşılabilecek senaryolara hazırlıklı olacaklar.

Değerlendirme yöntemleri, derse aktif katılım, düzenli ödevler, teorik ve pratik bilgileri ölçen ara sınavlar ve dönem sonunda sunulacak bir final projesini içerir. Final projesi, öğrencilerin kurs boyunca öğrendikleri bilgileri bir araya getirerek, gerçek bir çeviri projesinde BDÇ araçlarını nasıl kullanacaklarını göstermelerini gerektirir. Bu projede, öğrenciler bir çeviri hafızası oluşturacak, terim veri tabanı entegre edecek ve bir metni çevirip sonrasında makine çevirisini düzenleyerek teslim edecekler. Bu ders, öğrencilere çeviri alanında kariyer yapmaları için gerekli becerileri ve bilgileri sağlamayı amaçlar ve Bologna süreci kriterlerine tam olarak uyum sağlar.

**IMT 410 SOSYAL BİLİMLER METİNLERİ ÇEVİRİSİ II**

Bu ders, Sosyal Bilimler Metinleri Çevirisi I dersinin devamı niteliğinde olup öğrencilere sosyal bilimler metinlerinin çevirisindeki teori ve uygulamaları tartışma fırsatı sunarak sosyal bilimlerde çeviri yapabilmek için gerekli becerileri kazandırma amacı taşımaktadır.

**IMT414 TOPLUM ÇEVİRMENLİĞİ II**

“Toplum Çevirmenliği” dersi, çevirmenlerin toplum içindeki rollerini ve çeşitli topluluklar arasında kültürel ve dilsel köprüler kurma pratiğini derinlemesine ele alır. Bu ders, öğrencilere toplum tabanlı çeviri ve tercümanlık hizmetlerinin temel ilkelerini, tekniklerini ve etik yönlerini öğretir. Ders içeriği, sağlık, hukuk, eğitim ve sosyal hizmetler gibi alanlarda çevirmenlik yapmanın özelliklerini, toplum çevirmenliğinin tarihsel gelişimini, dil erişimi politikaları, çevirmenler için rehberlik eden etik kurallar ve toplum içinde çevirmenlerin karşılaştığı zorlukları kapsar. Öğrenciler, çok dilli ve kültürlü topluluklarda etkili iletişim kurmayı, çeviri yaparken kültürel hassasiyetleri gözetmeyi ve etik standartlara uygun hareket etmeyi öğrenirler. Ayrıca, çeşitli toplum grupları arasında anlayış ve uyumu teşvik edecek şekilde nasıl hareket edeceklerini kavrarlar. Değerlendirme yöntemleri arasında, rol yapma ve senaryo tabanlı simülasyonlar, gerçek dünya çeviri projeleri üzerinden yapılan çalışmalar, yazılı sınavlar ve bir toplum çevirmenliği projesi üzerine yapılacak bir final projesi bulunur. Bu ders, öğrencilere toplum çevirmenliği alanında kariyer yapmak için gerekli bilgi, beceri ve duyarlılıkları kazandırmayı hedefler, böylece mezun olduklarında toplum içinde aktif ve etkili çevirmenler olarak görev yapabilirler.

Önerilen Kaynaklar:

• Taibi, M. (Ed.). (2017). Translating for the Community (Vol. 2). Multilingual matters.

• Shindo, R. (2012). Rethinking community: Translation space as a departure from political community. International Political Sociology, 6(2), 149-164